



R O M Ȃ N I A  
JUDEȚUL ARAD  
MUNICIPIUL ARAD  
CONSILIUL LOCAL

**H O T Ă R Ȃ R E A nr.287  
din 31 octombrie 2011  
privind aprobarea acordului de înfrățire  
între Municipiul Arad, județul Arad din România și  
orașul Heist-op-den-Berg, provincia Antwerp, din Regatul Belgiei**

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în expunerea de motive înregistrată cu nr. 69834. din 20.10. 2011;
- raportul Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană, înregistrat cu nr.69357 din 18.10.2011
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- avizul favorabil al Ministerului Administrației și Internelor nr. 171483 din 04.10.2011, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 65812 din 3.10.2011;
- avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe nr. H-2-1/4481 din 30.09.2011, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 67177din 7.10.2011;
- adoptarea hotărârii în unanimitate de voturi (23 prezenți din totalul de 23);

În temeiul drepturilor conferite prin art. 11, alin. (3) și art. 16, alin. (1), (2), (3) și (4), art. 36, alin.(7), lit. „b” și art. 45 din Legea 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare, adoptă prezenta

**H O T Ă R Ȃ R E**

Art.1.Se aprobă proiectul Acordului de Înfrățire dintre municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Heist-op-den-Berg, provincia Antwerp, din Regatul Belgiei

Art.2.Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate și se comunică tuturor celor interesați de către Serviciul Administrație Publică Locală.

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ**  
Florin Manta

**S E C R E T A R**  
Lilioara Stepanescu

**ACORD DE ÎNFRĂȚIRE  
între Municipiul Arad, județul Arad din România și  
orașul Heist-op-den-Berg, provincia Antwerp, din Regatul Belgiei**

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare între România și Regatul Belgiei;

Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Heist-op-den-Berg provincia Antwerp din Regatul Belgiei și numite în continuare Părți, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislația în vigoare în statele lor.

Articolul 2

În această calitate, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social), folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare al țărilor lor.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oamenii implicați în activități artistice și culturale.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și elaborarea și abordarea unor teme de interes comun.

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive, precum și schimburile directe de sportivi, echipe sportive și specialiști în sport, care vor activa la cluburile interesate.

Articolul 4

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la târgurile și expozițiile organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburilor cu parteneri străini.

Articolul 5

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea organizațiilor, asociațiilor, instituțiilor care sunt active în acest domeniu, indiferent de activitatea lor specifică (socială, protecția mediului, cultură, turism etc.), în stabilirea relațiilor de colaborare.

Articolul 6

Prezentul Acord poate fi modificat / completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările / completările să intre în vigoare la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Articolul 7

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

Semnat la Heist-op-den-Berg, la data de \_\_\_\_\_ în două exemplare originale, ambele în limbile română, în neerlandeză și în engleză. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Municipiul Arad,  
județul Arad din România

Orașul Heist-op-den/Berg,  
provincia Antwerp, din Regatul Belgiei

P R I M A R  
Gheorghe Falcă

---

P R I M A R  
Luc Vleugels

---

S E C R E T A R  
Erna Van den Wouwer,

---

S E C R E T A R  
Lilioara Stepanescu

---

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
Florin Manta

S E C R E T A R  
Lilioara Stepanescu

H O T Ă R Ă R E A nr. \_\_\_\_\_  
din \_\_\_\_\_ 2011  
**privind aprobarea acordului de înfrățire  
între Municipiul Arad, județul Arad din România și  
orașul Heist-op-den-Berg, provincia Antwerp, din Regatul Belgiei**

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în expunerea de motive înregistrată cu nr. 69834. din 20.10. 2011;
- raportul Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană, înregistrat cu nr.69357 din 18.10.2011
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- avizul favorabil al Ministerului Administrației și Internelor nr. 171483 din 04.10.2011, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 65812 din 3.10.2011
- avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe nr. H-2-1/4481 din 30.09.2011, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 67177din 7.10.2011

În temeiul drepturilor conferite prin art. 11, alin. (3) și art. 16, alin. (1), (2), (3) și (4) art. 36, alin.(7), lit. „b” și art. 45 din Legea 215/2001 republicată, privind administrația publică locală, adoptă prezenta

H O T Ă R Ă R E

**Art. 1** Se aprobă proiectul Acordului de Înfrățire dintre municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Heist-op-den-Berg, provincia Antwerp, din Regatul Belgiei

**Art. 2** Prezenta hotărâre se va duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate și se va comunica tuturor celor interesați de către Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

S E C R E T A R  
Lilioara STEPĂNESCU

**ACORD DE ÎNFRĂȚIRE**  
**între Municipiul Arad, județul Arad din România și**  
**orașul Heist-op-den-Berg, provincia Antwerp, din Regatul Belgiei**

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare între România și Regatul Belgiei;

Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Heist-op-den-Berg provincia Antwerp din Regatul Belgiei și numite în continuare Părți, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislația în vigoare în statele lor.

Articolul 2

În această calitate, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social), folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare al țărilor lor.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oamenii implicați în activități artistice și culturale.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și elaborarea și abordarea unor teme de interes comun.

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive, precum și schimburile directe de sportivi, echipe sportive și specialiști în sport, care vor activa la cluburile interesate.

Articolul 4

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la târgurile și expozițiile organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburilor cu parteneri străini.

Articolul 5

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea organizațiilor, asociațiilor, instituțiilor care sunt active în acest domeniu, indiferent de activitatea lor specifică (socială, protecția mediului, cultură, turism etc.), în stabilirea relațiilor de colaborare.

#### Articolul 6

Prezentul Acord poate fi modificat / completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările / completările să intre în vigoare la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

#### Articolul 7

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

Semnat la Heist-op-den-Berg, la data de \_\_\_\_\_ în două exemplare originale, ambele în limbile română, în neerlandeză și în engleză. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Municipiul Arad,  
județul Arad din România

Orașul Heist-op-den/Berg,  
provincia Antwerp, din Regatul Belgiei

P R I M A R  
Gheorghe Falcă

---

P R I M A R  
Luc Vleugels

---

S E C R E T A R  
Erna Van den Wouwer,

---

S E C R E T A R  
Lilioara Stepanescu

---

**PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD**  
**Nr. 69834.din 20.10.2011**

În temeiul drepturilor conferite prin art. 36(7), lit. b și art. 45 lit. f din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, îmi exprim inițiativa de promovare a unui proiect de hotărâre cu următorul obiect: ***semnarea unui acord de înfrățire între municipiul Arad (România) și orașul Heist-op-den-Berg (Regatul Belgiei)***, în susținerea căruia formulez următoarea

**EXPUNERE DE MOTIVE**

Având în vedere:

- existența unor tradiții și valori europene comune între popoarele român și belgian;
- dorința de a dezvolta relații de colaborare mai strânse între locuitorii celor două orașe, în contextul transformărilor politice și economice la nivelul Uniunii Europene;
- disponibilitatea exprimată de autoritățile locale din cele două orașe de a-și împărtăși experiența într-o serie de domenii de interes comun: administrație locală, asistență socială, sănătate, educație, cultură, artă, sport, economie, comerț, turism;
- demersurile concrete ale autorităților locale din orașul Heist-op-den-Berg în direcția consolidării relației de colaborare cu municipiul Arad, prin adoptarea, în data de 27 septembrie 2011, a unei hotărâri de consiliu care aprobă înfrățirea dintre cele două orașe,

apreciez ca fiind oportună adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri privind semnarea unui acord de înfrățire între municipiul Arad (România) și Heist-op-den-Berg (Regatul Belgiei).

**PRIMAR**  
**Gheorghe FALCĂ**

## R A P O R T

privind propunerea de semnare a unui acord de înfrățire  
între municipiul Arad, județul Arad din România și  
orașul Heist-op-den-Berg, provincia Antwerp, din Regatul Belgiei

Având în vedere:

- relațiile de prietenie dintre orașele Arad (România) și Heist-op-den-Berg (Regatul Belgiei) inițiate în anul 2009;
- schimburile de experiență care s-au derulat între instituții culturale, educative și sportive din Arad și instituții similare din Heist-op-den-Berg;
- dorința celor două orașe de a întări și diversifica aria domeniilor de colaborare;
- intenția orașelor Arad și Heist-op-den-Berg de consolidare a relației dintre ele prin semnarea unui acord de înfrățire.
- participarea celor două orașe la un proiect cu finanțare din fonduri ale Uniunii Europene, în cadrul programului „Europa pentru Cetățeni”, Măsura 1.1 – Întruniri ale cetățenilor în contextul înfrățirii între orașe (Contract de finanțare semnat la 30.08.2011), în vederea organizării unor acțiuni de colaborare;
- sprijinul de care se bucură demersurile autorităților locale din cele două orașe în direcția semnării unui acord de înfrățire, din partea Ambasadei României la Bruxelles, a Consulatului Onorific al României în Belgia și a reprezentanților unor instituții naționale și europene,

## PROPUNEM

adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri privind aprobarea proiectului unui **Acord de înfrățire** între orașele Arad și Heist-op-den-Berg.

Director executiv  
Răzvan Popa

Șef serviciu  
Laura Bocancios